

No. 1021. CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS

## 防止及懲治危害種族罪公約

各締約國，

鑒於聯合國大會在一九四六年十二月十一日決議案九十六(一)內曾聲明危害種族係屬國際法下之一種罪行，有悖聯合國之精神與宗旨，且為文明世界所不容；

確知有史以來危害種族罪行曾使人類文化遭受重大損失；並

深信欲免人類再遭浩劫，國際合作實所必需；

茲議定條款如下：

### 第一條

各締約國確認危害種族之行爲，不論出於平時或戰時，均屬國際法下之一種罪行，自當設法防止並懲治之。

### 第二條

本公約內，稱危害種族者，謂意圖全部或局部消滅某一國族、人種、種族或宗教團體之下列行爲：

(甲)殺害團體之份子；

(乙)致使團體內份子在生理上或精神上遭受嚴重傷害；

(丙)故意將某一團體陷於某種生活情況下以使其遭受全部或局部之生理毀滅；

(丁)強制施行防止團體內生育之辦法；

(戊)勒令某一團體之兒童轉至另一團體。

### 第三條

下列行爲均在懲治之例：

(甲)危害種族；

(乙)危害種族之陰謀；

(丙)直接公然煽動危害種族之行爲；

(丁)危害種族之意圖；

(戊)危害種族罪之共犯。

### 第四條

犯危害種族罪或第三條所例舉之任何其他行爲者，無論其為統治者、公務人員或私人，一體罰之。

### 第五條

各締約國承諾各依據其本國憲法制定必需之法律以實施本公約各項規定，並特別着重對於犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行爲者規定有效之懲罰辦法。

### 第六條

受控犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行爲者應交由行爲發生之領土內國家管轄法院或國際刑事法院審判之；國際刑事法庭對於承諾其管轄之締約國有管轄權。

### 第七條

在適用引渡辦法時，危害種族罪及第三條所列舉之其他行爲不得視爲政治性之犯罪。

各締約國承諾遇有此種案件時，其引渡之給予，各依其本國法律及當時有效之條約辦理。

### 第八條

任何締約國爲防止及懲治危害種族之行爲或第三條所列舉之任何其他行爲起見，得提請聯合國之主管機關遵照聯合國憲章採取其所認爲適當之行動。

### 第九條

各締約國間關於本公約之解釋、援用或實施問題之爭端，包括關於某一國家對危害種族罪第三條所列舉之任何其他行爲之責任問題之爭端在經爭端當事國請求後應提交國際法院。

### 第十條

本公約應載有下列日期：一九四八年十二月九日；其中，英、法、俄及西文各本同一作準。

### 第十一條

本公約在一九四九年十二月三十一日前得由聯合國任何會員國及大會邀請簽訂之任何非會員國簽字。

本公約應經過批准，且批准書應交由聯合國祕書長收存。

一九五〇年一月一日之後，本公約得由聯合國任何會員國及接獲前述邀請之任何非會員國政府參加簽訂。

參加簽訂書應交由聯合國祕書長收存。

### 第十二條

任何締約國得隨時照會聯合國秘書長將本公約之適用範圍延及該締約國代負外交關係責任之所有或任何領土。

### 第十三條

秘書長應於收存最初之二十份批准書或參加簽訂書之日擬具備忘錄，分別送達聯合國各會員國及第十一條所指之各非會員國。

本公約自存入第二十份批准書或參加簽訂之日起九十日後發生效力。

、公約生效後所作之任何批准書或參加簽訂書應於各該批准書或參加簽訂書存入後之第九十日發生效力。

### 第十四條

本公約自發生效力之日起十年內保持有效。

其後對於未曾聲明解約之各締約國仍繼續有效，以五年為一期：其解約聲明至少須在公約失效前六個月為之。

公約之解除應以書面通知聯合國秘書長。

### 第十五條

倘因解約關係，致本公約之締約國數目不足十六國時，本公約應於最後一項解約通知生效之日起失效。

### 第十六條

任何締約國得隨時以書面通知秘書長請求修改本公約。

對於是項請求應作何種措施，由大會決定之。

### 第十七條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國：

- (甲) 依據第十一條收到之簽署，批准及參加簽訂；
- (乙) 依據第十二條收到之通知；
- (丙) 本公約依據第十三條開始生效之日期；
- (丁) 依據第十四條收到之解約通知；
- (戊) 公約依據第十五條之廢棄；
- (己) 依據第十六條收到之通知。

**第十八條**

本公約之正本應留存聯合國檔庫。

本公約之正式副本應分別送達聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國。

**第十九條**

本公約應由聯合國秘書長於公約生效之日予以登記。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№. 1021. КОНВЕНЦИЯ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ  
ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО****ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 96 (I) от 11 декабря 1946 г. объявила, что геноцид является преступлением, нарушающим нормы международного права и противоречащим духу и целям Организации Объединенных Наций, и что цивилизованный мир осуждает его ;

**ПРИЗНАВАЯ**, что на протяжении всей истории геноцид приносил большие потери человечеству ; и

**БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ**, что для избавления человечества от этого отвратительного бедствия необходимо международное сотрудничество ;

**СОГЛАШАЮТСЯ, КАК ЭТО ПРЕДУСМОТРЕНО НИЖЕ :**

**Статья I**

Договаривающиеся стороны подтверждают, что геноцид независимо оттого, совершается ли он в мирное или военное время, является преступлением, которое нарушает нормы международного права и против которого они обязуются принимать меры предупреждения и карать за его совершение.

**Статья II**

В настоящей Конвенции под геноцидом понимаются следующие действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу, как таковую :

- а) убийство членов такой группы ;
- б) причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам такой группы ;
- в) предумышленное создание для какой либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее ;
- г) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде такой группы ;
- е) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую.

**Статья III**

Наказуемы следующие деяния :

- а) геноцид ;
- б) заговор с целью совершения геноцида ;

- с) прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида ;
- д) покушение на совершение геноцида ;
- е) соучастие в геноциде.

#### Статья IV

Лица, совершающие геноцид или какие-либо другие из перечисленных в статье III деяний, подлежат наказанию, независимо от того, являются ли они ответственными по конституции правительствами, должностными или частными лицами.

#### Статья V

Для введения в силу положений настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются провести необходимое законодательство, каждая в соответствии со своей конституционной процедурой, и, в частности, предусмотреть эффективные меры наказания лиц, виновных в совершении геноцида или других упомянутых в статье III преступлений.

#### Статья VI

Лица, обвиняемые в совершении геноцида или других перечисленных в статье III деяний, должны быть судимы компетентным судом того государства, на территории которого было совершено это деяние, или таким международным уголовным судом, который может иметь юрисдикцию в отношении сторон настоящей Конвенции, признавших юрисдикцию такого суда.

#### Статья VII

В отношении выдачи виновных, геноцид и другие перечисленные в статье III деяния не рассматриваются как политические преступления.

В таких случаях Договаривающиеся стороны обязуются осуществлять выдачу в соответствии со своим законодательством и действующими договорами.

#### Статья VIII

Каждый участник настоящей Конвенции может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые по его мнению меры, в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

#### Статья IX

Споры между Договаривающимися сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, включая споры относительно ответственности того или другого государства за совершение геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний, передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре.

### Статья X

Настоящая Конвенция, английский, китайский, испанский, французский и русский тексты которой являются равно аутентичными, датируется 9 декабря 1948 года.

### Статья XI

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания ее до 31 декабря 1949 года от имени любого члена Организации Объединенных Наций и любого не состоящего членом Организации государства, получившего приглашение Генеральной Ассамблеи подписать Конвенцию.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и акты о ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Начиная с 1 января 1950 г. к настоящей Конвенции могут присоединиться любой член Организации Объединенных Наций и любое не состоящее членом этой Организации государство, получившее вышеозначенное приглашение.

Акты о присоединении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

### Статья XII

Любая из Договаривающихся сторон может в любое время путем извещения на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций распространить применение настоящей Конвенции на все или некоторые территории, за ведение внешних отношений которых она ответственна.

### Статья XIII

В день, когда у Генерального Секретаря будут депонированы первые двадцать актов о ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь заготавливает Протокол, который в копиях препровождается всем государствам членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования двадцатого акта о ратификации или присоединении.

Акты о ратификации и присоединении, полученные после вступления в силу настоящей Конвенции, вступают в действие на девяностый день, считая со дня их депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

### Статья XIV

Настоящая Конвенция действительна в течение десяти лет, начиная со дня вступления ее в силу.

Она остается в силе на последующие пятилетия в отношении тех

Договаривающихся сторон, которые не денонсируют ее по меньшей мере за шесть месяцев до истечения соответствующего срока ее действия.

Денонсация производится путем письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

#### Статья XV

Если в результате денонсации число участников настоящей Конвенции станет менее шестнадцати, Конвенция прекращает свое действие в день вступления в силу последней денонсации.

#### Статья XVI

Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из Договаривающихся сторон путем письменного сообщения на имя Генерального Секретаря.

Генеральная Ассамблея решает о том, какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер.

#### Статья XVII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций и не состоящие членами Организации государства, предусмотренные в статье XI :

- a) о всех актах о подписании, ратификации и присоединении, полученных в соответствии со статьей XI ;
- b) о всех заявлениях, полученных в соответствии со статьей XII ;
- c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIII ;
- d) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей XIV ;
- e) об отмене Конвенции в соответствии со статьей XV ;
- f) о заявлениях, полученных в соответствии со статьей XVI.

#### Статья XVIII

Подлинник настоящей Конвенции депонируется в архив Организации Объединенных Наций.

Заверенные копии Конвенции рассылаются всем членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

#### Статья XIX

Настоящая Конвенция регистрируется Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.



SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

## No. 1021. CONVENCION PARA LA PREVENCION Y LA SANCION DEL DELITO DE GENOCIDIO

LAS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, por su Resolución 96 (I) del 11 de diciembre de 1946, ha declarado que el genocidio es un delito de derecho internacional contrario al espíritu y a los fines de las Naciones Unidas y que el mundo civilizado condena;

RECONOCIENDO que en todos los períodos de la historia el genocidio ha infligido grandes pérdidas a la humanidad;

CONVENCIDAS de que para liberar a la humanidad de un flagelo tan odioso se necesita la cooperación internacional;

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

*Artículo I*

Las Partes contratantes confirman que el genocidio, ya sea cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra, es un delito de derecho internacional que ellas se comprometen a prevenir y a sancionar.

*Artículo II*

En la presente Convención, se entiende por genocidio cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial, o religioso, como tal:

- a) Matanza de miembros del grupo;
- b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo;
- c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo;
- e) Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo.

*Artículo III*

Serán castigados los actos siguientes:

- a) El genocidio;
- b) La asociación para cometer genocidio;
- c) La instigación directa y pública a cometer genocidio;
- d) La tentativa de genocidio;
- e) La complicidad en el genocidio.

*Artículo IV*

Las personas que hayan cometido genocidio o cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán castigadas, ya se trate de gobernantes, funcionarios o particulares.

*Artículo V*

Las Partes contratantes se comprometen a adoptar, con arreglo a sus Constituciones respectivas, las medidas legislativas necesarias para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, y especialmente a establecer sanciones penales eficaces para castigar a las personas culpables de genocidio o de cualquier otro de los actos enumerados en el artículo III.

*Artículo VI*

Las personas acusadas de genocidio o de uno cualquiera de los actos enumerados en el artículo III, serán juzgadas por un tribunal competente del Estado en cuyo territorio el acto fué cometido, o ante la corte penal internacional que sea competente respecto a aquellas de las Partes contratantes que hayan reconocido su jurisdicción.

*Artículo VII*

A los efectos de extradición, el genocidio y los otros actos enumerados en el artículo III no serán considerados como delitos políticos.

Las Partes contratantes se comprometen, en tal caso, a conceder la extradición conforme a su legislación y a los tratados vigentes.

*Artículo VIII*

Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III.

*Artículo IX*

Las controversias entre las Partes contratantes, relativas a la interpretación, aplicación o ejecución de la presente Convención, incluso las relativas a la responsabilidad de un Estado en materia de genocidio o en materia de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán sometidas a la Corte Internacional de Justicia a petición de una de las Partes en la controversia.

*Artículo X*

La presente Convención, cuyos textos inglés, chino, español, francés y ruso serán igualmente auténticos, llevará la fecha de 9 de diciembre de 1948.

*Artículo XI*

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1949 a la firma de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de todos los Estados no miembros a quienes la Asamblea General haya dirigido una invitación a este efecto.

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

A partir del 1° de enero de 1950, será posible adherir a la presente Convención en nombre de todo Miembro de las Naciones Unidas y de todo Estado no miembro que haya recibido la invitación arriba mencionada.

Los instrumentos de adhesión serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

*Artículo XII*

Toda Parte contratante podrá, en todo momento, por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, extender la aplicación de la presente Convención a todos los territorios o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable.

*Artículo XIII*

En la fecha en que hayan sido depositados los veinte primeros instrumentos de ratificación o de adhesión, el Secretario General levantará un acta y transmitirá copia de dicha acta a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

Toda ratificación o adhesión efectuada posteriormente a la última fecha tendrá efecto el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo XIV*

La presente Convención tendrá una duración de diez años a partir de su entrada en vigor.

Permanecerá después en vigor por un período de cinco años; y así sucesivamente, respecto de las Partes contratantes que no la hayan denunciado por lo menos seis meses antes de la expiración del plazo.

La denuncia se hará por notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo XV*

Si, como resultado de denuncias, el número de las Partes en la presente Convención se reduce a menos de dieciséis, la Convención cesará de estar en vigor a partir de la fecha en que la última de esas denuncias tenga efecto.

*Artículo XVI*

Una demanda de revisión de la presente Convención podrá ser formulada en cualquier tiempo por cualquiera de las Partes contratantes, por medio de notificación escrita dirigida al Secretario General.

La Asamblea General decidirá respecto a las medidas que deban tomarse, si hubiere lugar, respecto a tal demanda.

*Artículo XVII*

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas en aplicación del artículo XI;
- b) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XII;
- c) La fecha en que la presente Convención entrará en vigor en aplicación del artículo XIII;
- d) Las denuncias recibidas en aplicación del artículo XIV;
- e) La abrogación de la Convención, en aplicación del artículo XV;
- f) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XVI.

*Artículo XVIII*

El original de la presente Convención será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

Una copia certificada será dirigida a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

*Artículo XIX*

La presente Convención será registrada por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.